

Deux documents distincts entremêlés, le premier (A) écrit en caractères plus gros, est formé des lignes 1-2, 4, 6, 8, ces deux dernières barrées; le second (B) en caractères plus petits est formé des lignes 3, 5, 7. Pour les distinguer, j'ai placé des parenthèses en haut et en bas de chacune des lignes appartenant au document B. Les lacunes sont telles que la plus grande partie des deux documents n'est pas traduisible et même ce qu'on peut en traduire n'est pas très sûr.

(A) . . . il fait de plus en plus chaud, . . . *Houei-tsing* maintenant est à *Ting-kou* . . .

(B) . . . Restitué à l'administration . . . pas reçu d'ordre. . . Il a été radié des registres, et dans toutes les affaires il ne convient pas de . . . l'argent et les objets ont été entièrement dépensés . . . de pareils efforts . . .

A.

L.2. 勸 est dans l'interligne de droite; le scribe avait écrit un caractère illisible qu'il a barré.

L.4. 惠淨 paraît être un nom de religieux bouddhique. 且: caractère illisible corrigé en 且 qui est une faute pour 見.

L.6. Un gros trait d'encre barre toute la ligne.

B.

L.3. ○ caractère illisible effacé par un point noir.

L.7. ○ caractère 能 effacé par un point noir.

N° 368.—Toy. 048. (a et b).

368

MS. Deux petits fragments de papier déchirés de tous les côtés, collés l'un à l'autre et accompagnés de débris de ficelles. VII^e-VIII^e siècles.

(a) Hauteur: 185 mm.; largeur 140 mm.

..... ○ ○ 紬綾伍拾疋 蘇方紬綾..... |「紬」綾叁拾疋 碧紬綾貳拾「疋」..... | 小碧「紬綾」○伯伍拾疋 *優*加五千..... | 二伯疋.....

(b) Hauteur: 130 mm.; largeur: 120 mm.

..... ○ 檀各伍拾..... | ○ ○ *德槃..... | 等爲*供.....

(a) . . . satin, 50 pièces; satin de . . . ; . . . satin 30 pièces, satin, . . . 20 [pièces] . . . ; . . . satin [1] 50 pièces; . . . 5000 . . . ; . . . 200 pièces . . .

(b) . . . chacun 50 . . .

Fragment d'inventaire ou bien du registre du magasin d'étoffes du temple (?)

N° 369.—Toy. 043.

369

MS. Petit fragment déchiré de tous les côtés, inscrit au recto et au verso. VII^e-VIII^e siècle.

Hauteur: 150 mm.; largeur: 93 mm.

RECTO:

..... 廿千五百六十○「文」..... | 一十千文納使庫○..... | 五百文燒麻子五升..... | 一千九百廿文雜市買.....

VERSO:

..... 玖阡陸伯文四月內..... | 壹拾壹仟伍伯伍拾「文」.....

RECTO:

. . . 20 milliers et 560 [. . . sapèques] . . .

. . . 10 milliers de sapèques remises au magasin . . .

. . . 500 sapèques, brûler cinq *cheng* (d'huile) de chénevis . . .

. . . 1 millier 920 sapèques, achats divers . . .

VERSO:

. . . 9600 sapèques au cours du 4^e mois . . . 11 milliers, 550 [. . . sapèques].

Petit fragment du registre des comptes de l'économe du temple. Le compte par milliers (20 milliers, 10 milliers, 11 milliers) est insolite: le compte normal se fait par myriades 萬. Je pense plutôt que les "milliers" désignent des ligatures de 1000 sapèques servant d'unité.